ВЕСТИМЕНТАРНЫЕ ТЕРМИНЫ-ЭПОНИМЫ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ: ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Ю.В. Сливчикова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

В связи с регулярными изменениями в мире моды, обусловленными появлением новых дизайнеров, тенденций, материалов, лексика, описывающая наименования одежды, постоянно пополняется за счёт внутренних ресурсов языка и посредством заимствований. В статье рассматриваются особенности использования терминов-эпонимов для именования предметов и деталей одежды в испанском языке. Эпонимы представляют наибольшую трудность для изучения и перевода, являясь результатом выражения в языке картины мира определённой общности людей в определённую эпоху. Поскольку целью исследования является выявление и объяснение коннотативных значений вестиментарных эпонимов и принципов их отбора в ряду синонимов в речи, топонимы исключаются из материала исследования, а рассматриваются антропонимы, имена собственные, идентифицирующие человека, в силу их способности определять коннотативные значения терминов в рамках определённого лингво-культурологического контекста. Приводятся яркие примеры этимологии исконно испанских и заимствованных терминов, сравнение которых позволяет выделить критерии для их классификации: аутентичность и интернациональность. Данная классификация позволяет разделить совокупность вестиментарных терминов-эпонимов на группу нейтральных и коннотативно-окрашенных, а также произвести систематизацию и объяснить данные коннотативные значения. Исследование показывает, что интернациональные заимствованные термины-эпонимы в большинстве своём стремятся к нейтральности, но в ряду синонимов приобретают значение элитарности. Неинтернациональные вестиментарные термины-эпонимы обладают особым коннотативным значением, понятным лишь носителям языка, они должны являться предметом особого внимания при преподавании языка и осуществлении переводов.

Ключевые слова: Испания, испанский язык, вестиментарная лексика, эпонимы, интернациональная лексика, термины, терминология.

Возникновение новых элементов и сочетаний, новых тенденций и стилей, материалов и брендов в мире одежды и моды обуславливает необходимость изобретения оригинальных терминов в вестиментарной лексике. Под термином, вслед за В.М. Лейчиком, мы понимаем лексическую единицу языка, используемого для специальных целей, которая обозначает общее – конкретное или абстрактное – теоретическое понятие определённой области знаний или деятельности [3, с. 31–32]. Среди признаков термина, выделяемых С.В. Гринёвым, основными являются:

– специальная область употребления;

– использование термина для называния понятий определённой области знания;

– содержательная точность, а также наличие дефиниции, отличной от толкования общеупотребительной лексики;

– относительная независимость от контекста и однозначность;

– стилистическая нейтральность, что связано с функцией называния понятия, а также восприимчивость в речи [1, с. 28–33].

Совокупность терминов, употребляющихся в определённой профессиональной сфере, составляет терминологию. В результате систематизации, анализа и нормализации терминология предстаёт в виде терминологической системы – «упорядоченного множества терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами-понятиями» [1, с. 17].

Вестиментарная терминология является открытой системой, постоянно изменяющейся и пополняющейся новыми единицами для обозначения специальных понятий в процессе ежегодных изменений в сфере моды. В данном процессе участвуют различные способы терминообразования. Эпонимическая номинация представляет собой один из видов метонимического терминообразования (эпоним – от греч. epionimos «названный по имени кого-либо или дающий имя кому-либо»). Под терминами-эпонимами вестиментарной терминологии мы понимаем термины, содержащие в своей структуре имена собственные, обозначающие предметы одежды, их детали или материалы, их образующие. Эпонимические термины часто используются в тех случаях, когда не существует специального квалификативного термина, способного описать вариант предмета одежды или её детали, а также с целью экономии языковых средств и создания образной номинации.

Эпоним трактуется по-разному в лингвистической литературе и лексикографических источниках. В.М. Лейчик определяет термины–эпонимы как «термины, элементами структуры которых выступают собственные имена, либо обозначающие авторов соответствующих объектов, явлений, единиц измерения, либо присваиваемые в честь известных деятелей науки и культуры (коммеморативные термины)» [2, с. 12]. И.Ф. Протченко выражает точку зрения о том, что термины, образованные от имён собственных, «кратки, выразительны, вызывают яркие ассоциации; их применение оказывается предпочтительным в сравнении с некоторыми громоздкими наименованиями» [5, с. 203].

Большинство терминов-эпонимов имеет интернациональный характер, что позволяет в эпоху глобализации свободно понимать друг друга участникам модного процесса разных стран. С другой стороны, злоупотребление заимствованными терминами приводит к снижению правильного понимания терминологии широкими массами населения, что не соответствует самой цели моды, направленной на развитие чувства необходимости потребления. Часть терминов, не принадлежащих интернациональной лексике и требующих консультации словаря, становится препятствием в межкультурной коммуникации.

По мнению Д.С. Лотте, терминам-эпонимам присуще «положительное качество, заключающееся в том, что они не вызывают никаких сторонних представлений и таким образом приближаются к типу нейтральных терминов. Однако это их качество вместе с тем и отрицательное, ибо в большинстве случаев они никаких представлений не вызывают вообще и не отражают связи данного понятия с другим» [4, с. 27]. Это нередко происходит потому, что этимология термина-эпонима забывается носителем языка и тем более непонятна и неизвестна говорящему на языке, в который термин был заимствован.

Термины-эпонимы делятся на топонимы и антропонимы. Мы ограничимся рассмотрением антропонимов, имён собственных, идентифицирующих человека, поскольку они представляются нам наиболее интересными с точки зрения образования определённого коннотативного значения в рамках лингво-культурологического контекста. Так, к терминам-эпонимам в испанском языке мы можем отнести слово **katiuskas** («резиновые сапоги»), синонимом которого являются botas de goma, botas de agua и botas de lluvia. Почти забытой является этимология данного эпонима. Появлением своим он обязан популярной испанской оперетте Пабло Соросабаля «Катюшка, русская женщина» («Katiuska, la mujer rusa»), премьера которой состоялась 27 января 1931 г. в Барселоне. Оперетта, повествующая о любви Екатерины, члена царской семьи, выжившей после революции, и Петра, советского комиссара, пользовалась большой популярностью. Главная героиня на сцену выходила в резиновых сапогах – отсюда и их популярность и название. Кстати, слово «Екатерина (исп. Catalina)» происходит от греч. Katarios – «чистый», а ведь именно для чистоты, для защиты от грязи и воды служат резиновые сапоги.

В английском языке, между прочим, среди синонимов наименования «резиновые сапоги» также используется термин-эпоним, а именно Wellington boots или Wellies, который появил-

ся благодаря Артуру Уэлсли, первому герцогу Веллингтону, который популяризовал данный вид обуви среди аристократии XIX в.

Термин–эпоним **mackintosh** («макинтош») обозначает плащ из прорезиненной ткани, получивший название в честь шотландского химика Чальза Макинтоша, который во время опытов в 1823 г. изобрёл прорезиненную ткань, затем запатентовал изобретение и основал компанию по производству непромокаемой одежды.

Интернациональный термин («кардиган») (исп. **cardigán**) является разновидностью кофты и представляет собой шерстяной приталенный жакет с вырезом и пуговицами. Изобретение кардигана приписывается седьмому графу Кардигану, Джеймсу Томасу Браднеллу, английскому генералу (1797–1868). Он придумал поддевать под мундир для тепла шерстяной жакет. Однако в Испании большее распространение получил эпоним **rebeca**, что связано с фильмом Альфреда Хичкока «Ребекка» 1939 г., в котором главная героиня появлялась в шерстяном жакете. Любопытно, что саму героиню звали не Ребекка.

Известная всем широкополая шляпа, ныне именуемая **pamela**, по одной из версий подверглась эпонимизации после 1740 г., когда был театрализован эпистолярный роман английского писателя Сэмюэла Ричардсона «Памела, или награждённая добродетель», главная героиня которого на сцену выходила именно в такой шляпе в соответствии с модой того времени.

Затронув тему аксессуаров, которые также составляют часть вестиментарного лексикона, справедливо будет упомянуть и интернациональную тенденцию в эпониминизации названий фирменных сумок: **Lucrezia** и **Antígona** марки Givenchy, **Cornelia** – Etro, **Birkin** – Hermés, **Dalidol** – Lancel и др.

Продукция дома Шанель известна всему миру. Всеми узнаваемые уникальные по своему дизайну сумки, платья, пиджаки, костюмы, туфли получили общеупотребимое название **Chanel** в честь основательницы марки Коко Шанель: vestido Chanel – платье-футляр из ткани букле, Chanel 2.55 – стеганая сумочка с длинной цепью, chanelita – укороченный жакет из букле.

Костюм из ткани Принц Уэльский (особый вид английской ткани в клетку) в испанском так и называется **traje Principe de Gales** в честь Эдуарда VIII, короля Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии и императора Индии, отрекшегося от престола ради любви, который ввёл в моду свою любимую ткань, сделав её всемирно популярной после своего визита во Францию в 30-х гг. XX в.

Подобный пример влияния правящей персоны на моду, нашедший отражение в вестиментарной лексике, известен и в Китае. Там культ личности Мао Цзедуна привёл к подражанию ему во всём, и в том числе в одежде. Так появился костюм Мао (**traje Mao**) и воротник Мао (**cuello Mao**) – стойка с разрезом без закругленных углов, который сначала стал модным в Великобритании, а затем приобрёл международную популярность. Названия воротников богаты терминами-эпонимами, например **cuello Berta**, **cuello Peter Pan**.

Интересным является тот факт, что термин «елизаветинский воротник» (Cuello isabelino) утратил в современном употреблении связь с историческим прототипом и так называется средство защиты животных от расчёсывания ран на голове. Происхождением своим он обязан особому гофрированному воротнику, популярному в эпоху Елизаветы I в Англии, который в русском языке в силу особенностей ассоциативного мышления стал именоваться «испанским воротником».

Рассмотренные выше примеры являются заимствованиями в испанском языке, к тому же их этимология отчасти была забыта. Их можно было бы отнести к обширному пласту нейтральной части вестиментарной лексики, имеющей своей задачей безоценочное наименование единиц одежды. Но при внимательном рассмотрении принципов отбора терминов из ряда синонимов, если таковые имеются, в пользу эпонимов либо замены детального описания эпонимом, подчеркнём: специалисты в мире моды, авторы медиатекстов и литературных произведений, редакторы модных журналов и простые обыватели руководствуются не только идеей экономии языковых средств и желанием разнообразить и украсить свою речь, но и стремлением донести до своего слушателя или читателя некий дополнительный смысл.

Заимствованные вестиментарные термины-эпонимы в испанском языке приобретают прагматические коннотативные значения «элитарности, уникальности, эксклюзивности», «дороговизны», «причастности к некоему закрытому сообществу посвященных». Данное наблюдение не относится к терминам-эпонимам, заимствованным из других языков, в которых они также не являются исконными, поскольку в таких случаях этимология слова для говорящего утрачена полностью, термин воспринимается исключительно как нарицательное существительное, а не имя собственное. Так, например, слово **pantalón** («брюки») пришло в испанский язык из французского, в котором получило распространение во времена революции, будучи заимствованным, в свою очередь, из итальянского языка. Pantaleone являлся персонажем итальянской комедии XVII в., олицетворявшим старого и жадного венецианца. Современный испанец не связывает слово pantalón с именем собственным итальянского происхождения.

Обратимся к собственно испанским вестиментарным терминам-эпонимам. Язык страны, в которой был изобретён или впервые популяризирован некий вариант предмета одежды, обычно и используется для его наименования. Интересно, что отмеченное нами выше коннотативное значение эксклюзивности заимствованных терминов в испанском языке исконным

терминам не присуще, возможно, потому, что большинство носителей языка знакомо с этимологией термина, а главное– с историей его бытования в языке, как и с историей самого предмета одежды в рамках культурно-исторического контекста.

Любопытным является тот факт, что воспринимаемые нами исконно испанскими термины, в том числе и вестиментарной лексики, часто таковыми не являются. Например, название выреза Кармен является результатом общепринятого стереотипного представления о костюме испанской цыганки, популяризированного в знаменитой опере французского композитора Бизе «Кармен». В испанском языке данный вырез имеет название hombros caídos.

К собственно испанским вестиментарным терминам-эпонимам относятся **merceditas** – туфли с ремешком на щиколотке, которые имеют интернациональное название Мэри Джейн (Mary Jane) в честь девочки, изображённой в американских комиксах «Бастер Браун», увидевших свет в 1902 г. Такого рода туфли считались долгое время детской обувью, хотя история их уходит корнями в XIX в., когда Джордж Брайан Браммел, английский денди и законодатель мод в эпоху регентства, друг короля Георга IV, ввёл в моду салонные туфли с бантом из плотной ленты для ношения с фраком. В Испании модные туфли получили своё нынешнее название в связи с печальной историей. В имени туфель хранится память о любимой народом королеве Марии де лас Мерседес Орлеанской, получившей ласковое прозвище Merceditas. Будучи французской принцессой и испанской инфантой, еще в 12 лет она влюбилась в своего кузена, Альфонса XII. Вопреки противостоянию его матери Изабеллы I, после воцарения кузена, они поженились в 1878 г., когда ей исполнилось 17 лет. Но счастье влюбленных было недолгим. Через 5 месяцев после свадьбы Мерседитас умерла от туберкулеза, спустя 2 дня после своего восемнадцатилетия. Король был безутешен. Тогда и появилась народная песня «¿Dónde vas Alfonso XII?» («Куда идешь ты, Альфонс XII»), в которой упоминаются туфли, которые подарил король супруге в день свадьбы: Los zapatos que llevaba / eran de rico charol / que se los regaló Alfonso / el día que se casó. Начиная с 20-х гг. XX в. модернизированные туфли с каблуком стали незаменимой частью гардероба любой модницы благодаря своему удобству – они не спадали с ног во время танцев.

Ещё одним вариантом обуви являются **manoletinas** – разновидность балеток с твёрдой подошвой. Моду на них ввёл знаменитых испанский тореро, выступавший в 40-х гг. прошлого века, Мануэль Лауреан Родригес Санчес, по прозвищу Manolete. Мануэль Санчес был убит быком во время благотворительной корриды, организованной самим генералом Франсиско Франко в 1947 г., и превратился в национального героя, жизнь которого стала мифом, рассказанным в песнях, романах и фильмах.

Говоря о Мануэле Родригесе, нельзя не упомянуть о неутихающих спорах о его связи с Франко и фашистами. Неоспоримым является тот факт, что Manolete воевал в силу ряда причин на стороне республиканцев во время гражданской войны в Испании. После его смерти Франко объявил в стране трёхдневный траур. Вопреки доводам историков и биографов народная молва часто называет его «тореро режима», слугой диктатуры, хотя факты его участия в репрессиях эпохи Франко не доказаны. На волне всевозрастающих в Испании антифашистских настроений, нагнетаемых ультралевыми движениями, выступающими против политики правых, консерваторов, в том числе против Народной партии (PP), основу которой заложили члены правительства Франко, всё, что ассоциируется с личностью и деятельностью генерала Франко, приобретает резко негативный контекст в определённых кругах. В том числе и безобидная обувь, и её наименование становятся своеобразным табу и приобретают дополнительное негативное коннотативное значение путём актуализации семы «относящийся к диктатуре Франко».

Как manoletinas, в силу своего названия, так и merceditas из-за эпохи своей популярности, пришедшейся на время правления Франсиско Франко, стали в какой-то мере эхом того времени. Это касается и цвета обуви, и одежды в целом. Дело в том, что одним из самых острых вопросов в современной Испании является вопрос о национальном флаге. Общественное мнение разделилось на два лагеря. Одни считают двухцветный флаг Испании наследием Франко и символом фашизма, другие не согласны с этим утверждением и указывают на то, что флаг был утверждён большинством голосов во время референдума. Тем не менее ни те, ни другие не используют цвета флага в одежде и обуви. Исключением стал момент победы испанской сборной на чемпионате мира, когда спорт объединил нацию и люди вышли на улицы в красно-желтой одежде, чтобы поздравить свою любимую команду, Красную Фурию (la Furia Roja), выступающую в форме цвета национального флага.

Иначе обстоят дела в Венесуэле. Там национальным флагом привыкли гордиться. А незабвенный Уго Чавес даже ввел моду на ношение спортивного костюма олимпийской сборной Венесуэлы, который стал называться «**chándal a lo Chávez**» или «**chándal de Chávez**». Костюм с цветами национального флага Венесуэлы стал символом «чавизма», социализма. Даже Николас Мадуро, нарушив протокол, появился на похоронах Чавеса в таком костюме в знак преемственности идей и политики покойного лидера.

Знаменитым стал в своё время и полосатый свитер Эво Моралеса, президента Боливии, который в народе так и называется «**jersey de Evo Morales**». Всю свою предвыборную кампанию господин Моралес провёл, не снимая свитера из плотной шерсти местного производства, с

тем, чтобы продемонстрировать свою близость к народу. Но уже после своего избрания он переступил все грани дозволенного и в рамках своего визита предстал перед королем Испании, Хуаном Карлосом, в том же виде – факт, который испанская сторона восприняла как нарушение строгого протокола и оскорбление.

Рассмотрев ряд вестиментарных терминов-эпонимов, бытующих в современном испанском языке, представляется возможным сделать вывод о том, что принципиальным для их классификации являются критерии аутентичности и интернациональности. Данная группа терминов может быть разделена на интернациональные и неинтернациональные, требующие особого внимания при изучении языка и обучении ему. Интернациональная вестиментарная лексика в испанском языке представлена в большинстве своём заимствованными терминами. Интернациональные заимствованные термины-эпонимы, стремятся к нейтральности, однако в ряду синонимов приобретают значение элитарности. Интернациональные вестиментарные термины-эпонимы, содержащие в своей структуре имена известных политических деятелей, не имеют указанного выше значения, но приобретают всем понятный смысл, связанный с впечатлением, производимым самой персоной.

С течением времени подобные термины либо выходят из употребления, либо по мере утраты этимологии в народном сознании становятся нейтральными. Такие термины часто являются кальками в различных языках. Неинтернациональные термины-эпонимы являются исконными и обладают особым коннотативным значением, понятным лишь носителям языка. Незначительный процент исконно испанских терминов в интернациональной вестиментарной лексике объясняется менее значимой ролью Испании в сравнении с Англией, Италией и Францией в процессе формирования мировых тенденций в мире моды.

Список литературы

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
2. Лейчик В. М. Люди и слова. М.: Наука, 1982. 176 с.
3. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: Ком- Книга, 2006. 256 с.
4. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики / под ред. И.И. Артоболевского, с вводной статьей составителя и редакторов Я.А. Климовицкого и С.И. Коршунова. М., 1961. 160 с.
5. Протченко И.Ф. Лексика и словообразование русского языка советской эпохи: Социолингвистический аспект. М.: Наука, 1985. 351 с.
6. García de Diego, Vicente: Diccionario etimológico español e hispánico, Madrid, S.A.E.T.A., 1954; 2ª edición muy aumentada con materiales inéditos del autor, a cargo de Carmen García de Diego, Madrid, Espasa-Calpe, 1985. XVI, 1091 p.
7. Origen de palabras: http://etimologias.dechile.net
8. Real Academia Española: http://www.rae.es

Об авторе

Сливчикова Юлия Владимировна – магистр филологии, аспирант, преподаватель кафедры испанского языка, учёный секретарь Иберо-американского центра МГИМО(У) МИД России. E-mail: aurora85@bk.ru

VESTIMENTARY EPONYMS IN CONTEMPORARY SPANISH LANGUAGE

Y.V. Slivchikova

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: *'In a consequence of the perpetual changes in the world of fashion, which can be explained by the introduction of new tendencies, materials and designers, the vocabulary that describes clothing enlarges by the internal means of the language and with the help of lexical borrowing. The article considers the characteristic usage of terms-eponyms for clothing description in Spanish language. Eponyms complicate the learning of languages and translation being a result of the worldview reflection of a determinate group of people in a determined period of time. As the study sets out to find out and explain the connotative meanings of vestimentary eponyms and suggest an approach for synonyms choice from their family for the discourse purposes, the toponyms are not taken into consideration, and the study concentrates on the anthroponyms, proper nouns which identify people, because they can adjust special connotative meanings to the terms within cultural linguistics context. The author shows the examples of etymology of originally Spanish and*

borrowed terms. Their comparison allows to make out the principles for the classification, authenticity and internationality amongst them. This classification divides all the vestimentary terms-eponyms into two main groups (neutral and with connotative meaning). Then it is possible to systematize and explain the meaning of the second group. According to the study international borrowed terms-eponyms look to neutrality, but among other synonyms acquire the meaning of elitism. Not international vestimentary terms-eponyms have a special connotative meaning, which is known amongst native speakers, that is why while teaching or translating more attention should be paid to them.

Key words: Spain, Spanish language, vestimentary vocabulary, eponyms, international vocabulary, terms, terminology.

References

1. Grinev S.V. Vvedenie v terminovedenie [Introduction to science of terminology]. Moscow: Moskovskii litsei, 1993. 309 s.
2. Leichik V. M. Liudi i slova [People and words]. Moscow: Nauka, 1982. –76 s.
3. Leichik V.M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura [Science of terminology: object, methods, structure]. Moscow: Kom- Kniga, 2006. 256 s.
4. Lotte D.S. Osnovy postroeniia nauchno-tekhnicheskoi terminologii: Voprosy teorii i metodiki / Pod red. I.I. Artobolevskogo, s vvodnoi stat'ei sostavitelia i redaktorov Ia.A. Klimovitskogo i S.I. Korshunova [General composition of technical-scientific terminology: theory and methodology issues / Edited by Artobolevsky I.I. with introductory article by author and redactors Klimovetsky J.A. and Korshunov S.I.]. – Moscow, 1961. – 160 s.
5. Protchenko I.F. Leksika i slovoobrazovanie russkogo iazyka sovetskoi epokhi: Sotsiolingvisticheskii aspekt [Vocabulary and word-formation of the Russian language of the Soviet Union period: Socioliguistic aspect]. – Moscow: Nauka, 1985. – 351 s.
6. García de Diego, Vicente: Diccionario etimológico español e hispánico, Madrid, S.A.E.T.A., 1954; 2ª edición muy aumentada con materiales inéditos del autor, a cargo de Carmen García de Diego [Spanish etymology dictionary, MADRID, S.A.E.T.A., 1954; 2nd edition filled with inedited materials of the author by Carmen Garcia de Diego], Madrid, Espasa-Calpe, 1985. XVI, 1091 p.
7. Origen de palabras [Origin of the words]. Available at: http://etimologias.dechile.net (Accessed 20 August 2013)
8. Real Academia Española [Spanish Royal Academy]. Available at: http://www.rae.es (Accessed 20 August 2013)

About the author

Yulia V. Slivchikova – Master of Philology, PH.D. Candidate, Spanish DPT. Professor, Ibero-american Center academic secretary, MGIMO-University. E-mail: aurora85@bk.ru